

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2015 • ОКТЯБРЬ–ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Balliu, Chr.* La traductologie Russe sous l'angle de la culture française /
Балью К. Переводоведение в России сквозь призму француз-
ской культуры 4/5
- Иванов Н.В.* Дихотомии перевода (к онтологическим основаниям
определения научного объекта переводоведения) 34

История перевода и переводческих учений

- Чжао Яньцю.* Очерк распространения и изучения русских перевод-
ческих традиций в Китае 65

Методология перевода

- Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И., Торсуков Е.Г.* Метафоры образа России:
проблемы перевода 75

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Джусупов Н.М.* Сопоставительная стилистика в контексте лингви-
стических исследований: проблемы, статус и тенденции развития . 82
- Какзанова Е.М.* «Умный» или «духовный»? Перевод одного прила-
гательного и концепт «духовность» 98
- Пан КёЁн.* О разрушении системы вежливости корейского языка
в настоящее время 107
- Хванг Джи-ён.* Перевод дипломатической риторики Китая в корей-
ских СМИ 119

Вопросы терминологии

- Балканов И.В.* Теория и практика военной лексикографии (на ма-
териале русско-иностраных военных словарей) 126

<i>Ким Ире.</i> Семантические заимствования в южнокорейской и русской строительной терминологии	142
---	-----

Хроника научной жизни

<i>Лесневская Д.С.</i> Международная научная конференция «Перевод как средство обогащения мировой культуры» (г. Лерида, Испания, 21–24 ноября 2015 г.)	152
--	-----

<i>Указатель статей и материалов</i> , опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2015 год	156
---	-----

Contents

General Translation Theory

<i>Balliu, Chr.</i> Russian Translation Studies: a French Culture Perspective	4
<i>Ivanov, N.V.</i> Dichotomies in Translation: Ontological Definition of Scientific Object in Translation Studies	34

Translation History and Translation Studies

<i>Zhao Yanqiu.</i> Essay on Dissemination and Study of Russian Translation Tradition in China	65
--	----

Translation Methodology

<i>Gavrilov, L.A., Zaripov, R.I., Torsukov, E.G.</i> Metaphors of Russia's Image: Translation Issues	75
--	----

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Dzhusupov, N.M.</i> Comparative Stylistics Within the Context of Linguistic Studies: Issues, Status and Development Trends	82
<i>Kakzanova, Ye.M.</i> <i>Intelligent or Spiritual?</i> Translating One Adjective and the Concept of <i>Spirituality</i>	98
<i>Pan Yong-Kyo.</i> The Destruction of Speech Etiquette in the Korean Language	107
<i>Hwang Ji-youn.</i> Translating Chinese Diplomatic Rhetoric in Korean Media . .	119

Terminology Issues

<i>Balkanov, I.V.</i> Theory and Practice of Military Lexicography: a Study Based on Russian-English, Russian-French and Russian-German Military Dictionaries	126
<i>Kim Yire.</i> Semantically Derived Words in South Korean and Russian Construction Terminology	142

Chronicles of Scientific Life

<i>Lesnevskaya, D.S.</i> International Scientific Conference "Translation as a Means of Enrichment of World Culture" (Lleida, Spain, November 21–24, 2015)	152
--	-----